



Mit anderen Worten

These micro stories and poems were written collectively through a chain of translations and continuations.

Each text began with the first sentence of a well-known german novel. Latvian school children learning german were given this opening and asked to add a single sentence before passing the poem to the next student. Sentence by sentence, the text moved through the group, forming a collective poem. The process was repeated with russian adults learning latvian. They received the same opening sentences from german novels, translated into latvian, and continued the poems in the same way. The finished poem was then translated into english.

The works presented here are therefore the result of multiple layers of transformation: between speakers, between generations, and between languages. At every stage the text passes through someone working in a language that is not fully their own. Each step introduces misunderstandings, reinterpretations, and creative leaps.

On Hats

I think the weather will be cold this evening.

Everyone needs warm jackets. And winter boots and a hat.

There are people who don't like hats

and of course they get sick often. But that's life.

Warm Skin

The sun hadn't been visible in the sky for a few months. People began to wonder if light would ever touch the earth again. It was so dark and gloomy, as if it had vanished.
But don't be sad for too long, I will share my secret: I saw the first rays of sunshine today.

On the Run

They gave me a criminal record

which I didn't deserve.

The police won't prove anything.

I've been living under a bridge without electricity for seven years.

But one day the wind of freedom will blow in my face.

Apology

Not only that, but also fun, fantastic, cosmic and bright

and still very tired!

Is this a story about my mom?

I'm sorry.

Three Friends

No one knew that the Three were hiding on the train.

Three friends, very sick in the head.

Because yesterday, they were at a cafe and drinking beer

Are they tired?

No, all is good.

Well, there is only one life and the main thing is to be happy.

Tears

Then she finally cried. And he stood there.

The world so empty, no sound, only loneliness.

The clock ticked, time passed gently, and tears

fell into the silent night.

DD (Drifting Ducks)

This was the day I saw beautiful ducks,
Drifting towards the ocean.

The Meaning of Life

I just take my time and hobbies as a pleasure,

If you think like that, life is easier.

All work is a punishment for me.

Yes, life is easier, if you think like that,

but maybe

we have to strive. Don't lose a crumb yourself.

Rejection

I felt bad, stayed home, I was sad.

And only

my own shadow

could embrace me.

But the black figure didn't want me.

Pleading

If you would just see the blooming flowers,

If you would just forgive me,

I will show you a life worth missing.

Come with me.

Balance

He was at a summer beach party when he jumped.

Today I took the dog for a walk for the first time in a week. My job has been so demanding that I haven't even been able to meet up with my friends.

Now I know about balance.

Road Adventures

He wanted to avoid the straight lines of the road. He wanted new adventures. Not knowing what awaited him next, he kept going. But the feeling of order didn't last long; something in the street: A man sitting on a pig!

Unusual Journey

I was hit by a man on a black horse.

Together they resembled a kaleidoscope, and I lost myself in a fog of static movement.

It was an unusual journey.

The Hidden Things

This flower grows and blooms at night. And no one knew its past.

He had decided long ago to forget it. Because it took so much effort to die so foolishly.

Sharp (teeth)

You are a rose, beautiful and sharp.

You are unforgettable, like the sun.

And despite your piercing gaze that burns my eyes, I would gaze at you for eternity.

Your smile will shine in my heart, even when we go our separate ways.

He said this with a loving look and walked off into the sunset, then jumped into the river to swim.

The crocodile bit off his leg.

I pulled him ashore.

Thank you to the Team of the New East Institute in Daugavpils, without whose active support this work would never have been possible.

Disclaimer:

This work was produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein can in no way be taken to reflect the official opinion of the European Union.

